



**Sortie du livre**

***La peau est la membrane  
élastique qui enveloppe  
l'ensemble du corps***  
**de Bjørn Rasmussen :**

**le roman danois primé  
enfin traduit en français**

---

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Bjørn a quinze ans lorsqu'il tombe amoureux de son moniteur d'équitation, de vingt ans plus âgé. Déjà aux prises avec son homosexualité qu'il tente de dompter en se mutilant, l'adolescent se retrouve au cœur d'une étrange relation d'amour sadomasochiste.

Commence alors la quête d'une gratification impossible : les pulsions du corps l'entraînent dans un tourbillon effréné de transgressions. Mais derrière cette apparente perversion, c'est un véritable cri d'amour qui résonne...

*La peau est la membrane élastique qui enveloppe l'ensemble du corps* est un roman à la fois provocant et magnifique, vibrant et fragile. L'auteur danois Bjørn Rasmussen casse les codes du récit et de l'écriture, du genre et de la sexualité, tout en fascinant par son style sans précédent et par sa prose subtilement empreinte de poésie.

Déjà traduit dans nombreuses langues, il est enfin publié en français (traduction : Caroline Berg) dans la collection « Fiction Europe » des Éditions Bleu et Jaune.

“ C'est lui.  
Ils vont se revoir.  
Ça va arriver de nouveau.  
Les chevaux vont chanter. ”

**Sortie : 11 mars 2021**

BJØRN RASMUSSEN

LA PEAU EST  
LA MEMBRANE  
ÉLASTIQUE  
QUI ENVELOPPE  
L'ENSEMBLE  
DU CORPS

LES ÉDITIONS  
BLEU ET JAUNE



BJØRN RASMUSSEN

LA PEAU EST  
LA MEMBRANE  
ÉLASTIQUE  
QUI ENVELOPPE  
L'ENSEMBLE  
DU CORPS

PRIX DE  
LITTÉRATURE  
DE L'UNION  
EUROPÉENNE

LES ÉDITIONS  
BLEU ET JAUNE 

## Un livre qui ne laisse personne indifférent

Le roman de Bjørn Rasmussen est un ovni dans le monde de la littérature. Totalement inclassable, il évoque un sujet resté longtemps tabou. Le livre fascine plus qu'il ne choque, grâce à son vocabulaire et à son style, tous deux exceptionnels, et à la beauté indéniable de sa prose.

Tatiana Sirotchouk, la fondatrice des Éditions Bleu et Jaune, souligne :

“ Pour Bjørn Rasmussen, l'écriture, tout comme le corps, n'a aucune limite : le style est aussi sauvage que maîtrisé, le vocabulaire est aussi cru que poétique. La ponctuation suit ses propres règles, les phrases s'arrêtent au beau milieu de nulle part, la disposition du texte donne du fil à retordre... Pour l'éditrice que je suis, c'est à la fois un défi et un privilège de publier un roman qui casse tous les codes. ”

À l'origine, il a été publié par la deuxième plus ancienne maison d'édition du Danemark. Fondée en 1770, Gyldendal est cotée à la Bourse de Copenhague et est considérée comme la plus grande maison d'édition du pays.

## Un auteur à part qui marque l'histoire littéraire de son pays

Dans l'histoire de la littérature danoise, Bjørn Rasmussen est le premier auteur débutant à avoir obtenu le prestigieux *Montanas Litteraturpris*, avec *La peau est la membrane élastique qui enveloppe l'ensemble du corps*. Ce prix est décerné chaque année au Danemark à un auteur contemporain qui parvient à renouveler un genre littéraire ou qui présente la réalité d'une manière nouvelle et surprenante.

Selon le jury de *Montanas Litteraturpris* :

“ Bjørn Rasmussen livre, avec un impact remarquable et une intensité stylistique exceptionnelle, une histoire complexe traitant d'identité et de sexualité, de soumission et de survie. Il le fait de surcroît avec un sens impressionnant du dialogue intertextuel, doublé d'une capacité d'analyse critique étayée du normativisme social. ”

Au niveau international, ce roman jouit d'une belle reconnaissance. Il a ainsi obtenu le Prix de littérature de l'Union européenne en 2016, une récompense qui met en avant la richesse et la diversité de la littérature contemporaine européenne. À ce jour, le livre est traduit en dix langues. Il inaugure la collection « Fiction Europe » des Éditions Bleu et Jaune. Sa publication en France est soutenue par le programme Europe créative de la Commission européenne.



Cofinancé par le  
programme Europe créative  
de l'Union européenne



Photo : © Frída Gregersen



## Une traductrice chevronnée au service du roman danois

Le roman de Bjørn Rasmussen a été traduit par Caroline Berg, actrice et traductrice française de langues scandinaves. Elle parle six langues. Après une carrière de comédienne pendant vingt ans en France, en Italie, en Suisse et en Allemagne, Caroline Berg se consacre entièrement à la traduction littéraire d'auteurs à succès, dont le Danois Jussi Adler-Olsen, auteur de best-sellers, ou encore le Suédois Jonas Jonasson, dont le roman *Le Vieux qui ne voulait pas fêter son anniversaire* a été vendu en France à plus d'un million d'exemplaires.

Pour la traductrice, le roman *La peau est la membrane élastique qui enveloppe l'ensemble du corps* est « un diamant brut ».

Caroline Berg déclare :

“ Ce livre aura sans aucun doute été l'expérience la plus émouvante de ma carrière de traductrice. ”



EUROPEAN UNION  
PRIZE FOR LITERATURE

# PRIX DE LITTÉRATURE DE L'UNION EUROPÉENNE

## « Fiction Europe » : un autre regard sur la littérature européenne

La littérature européenne ne se résume pas aux œuvres anglaises, espagnoles, italiennes ou allemandes !

Afin de nous amener à comprendre nos voisins européens, à nous enrichir d'une vision différente sur le monde qui nous entoure ou à bousculer nos certitudes, la collection « Fiction Europe » met en avant des œuvres littéraires européennes de qualité, connues et reconnues dans leurs pays respectifs, récompensées au niveau international et encore inédites en France. L'objectif est de leur donner « une résonance nouvelle, une vie plus longue, un lectorat plus large ».

De jeunes auteurs talentueux vont côtoyer des auteurs déjà établis. Des sujets tabous ou restés longtemps comme tels dans notre société trouveront leur expression. Des thématiques historiques et des particularités nationales apporteront à cette collection une diversité captivante.

Les quatre premiers titres, qui inaugurent cette collection, ont obtenu le Prix de littérature de l'Union européenne.

Les cinq ouvrages qui seront publiés de mars à novembre 2021 sont une invitation à voyager de l'Islande à l'Ukraine, en passant par la Serbie, la Finlande et le Danemark. Leur publication en France est soutenue par le programme Europe créative de la Commission européenne.



Cofinancé par le  
programme Europe créative  
de l'Union européenne

## Une identité visuelle forte et unique

Selon un auteur et théoricien de l'art très connu, « le jaune apporte toujours une lumière » et « le bleu apporte toujours une ombre ».

Cette approche fondamentale se retrouve au cœur de l'identité visuelle qui a été pensée pour la collection « Fiction Europe » : avec jeux de couleurs, d'ombres et de lumières, elle confère une nouvelle dimension à toutes ces œuvres venues d'ailleurs et met en avant la littérature haute en couleur.

Réalisé par WIPbrands, avec les illustrations de Mikki Rosa, le concept de couvertures vise à mettre en lumière – au sens à la fois propre et figuré – un personnage, un objet concret ou encore une chose abstraite que le lecteur découvre et comprend au fil des pages. La citation sur la quatrième de couverture donne quelques indices, tandis que le marque-page intégré suggère deux directions de lecture opposées : c'est au lecteur de choisir. Le bandeau, qui signale la récompense internationale, acquiert ainsi une véritable fonction, car il permet au lecteur d'être partie prenante du livre.



« *C'est lui.*  
**Ils vont se revoir.**  
**Ça va arriver de nouveau.**  
**Les chevaux vont chanter. »**  
— Bjørn Rasmussen

LES ÉDITIONS  
BLEU ET JAUNE

PRIX DE  
LITTÉRATURE  
DE L'UNION  
EUROPÉENNE

AMOUR

Votre marque-page

INDIFFÉRENCE

**LES ÉDITIONS  
BLEU ET JAUNE** 

## **Les Éditions Bleu et Jaune : aller à la rencontre de l'Autre**

Les Éditions Bleu et Jaune, qui ont pour ligne éditoriale la découverte de l'Autre, s'attachent à cultiver l'ouverture sur le monde et à construire des ponts interculturels.

Fondées en 2015 par Tatiana Sirotchouk, Docteure en langues et littérature françaises, elles ont leur siège social sur l'avenue des Champs-Élysées à Paris.

Leur ambition : mettre en lumière des œuvres écrites dans les langues moins répandues, qui représentent seulement 11 % des titres traduits en France, et plus particulièrement les langues et littératures qui se trouvent en Europe. Cet engagement est né de la croyance que les langues moins répandues produisent de grandes œuvres littéraires qui méritent d'être connues du lecteur français et francophone.

En 2019, la maison d'édition évolue en société d'édition et met en place des partenariats avec le diffuseur CED-CEDIF et le distributeur POLLEN.

L'année 2020 marque un tournant pour les Éditions Bleu et Jaune. Elles obtiennent les droits de traduction et de publication en France de plusieurs ouvrages récompensés par le Prix de littérature de l'Union européenne, qui seront publiés dans la collection « Fiction Europe » en 2021.

Pour accompagner son développement, la maison d'édition se dote d'une nouvelle identité visuelle et d'un nouveau logo : il comprend le nom de la maison d'édition, qui symbolise la rencontre avec l'Autre, et l'esperluette, qui incarne le lien entre pays et cultures.

## Un engagement en faveur de la planète

Consciente des enjeux environnementaux actuels, la maison d'édition adopte une démarche écoresponsable pour contribuer à stopper le dérèglement climatique.

Cet engagement se traduit dans des actions très concrètes :

### Imprimer les livres en France

Les livres des Éditions Bleu et Jaune sont imprimés en France et sur du papier issu de forêts gérées durablement. Pour une jeune maison d'édition, ce choix a un coût, mais il est essentiel, car en accord avec les valeurs qui l'animent.

### Contribuer au reboisement des forêts

Un partenariat de longue durée a été établi en 2020 avec la société française Naudet, spécialiste du reboisement des forêts en France. En mars 2021, cent arbres seront plantés en Alsace ; cette plantation est associée à la mise en place de la collection de littérature européenne. Chaque année, à la même période, de nouveaux arbres seront plantés. Ces plantations permettent de stocker le CO2 grâce à la photosynthèse, de filtrer l'eau, de libérer le dioxygène et de préserver la biodiversité et la faune.

### Des livres qui plantent des arbres

Mais la maison d'édition a la volonté d'aller encore plus loin. Son objectif, à court terme, est que chaque livre vendu participe, à la hauteur de 50 cents/1 euro, à la plantation d'un arbre et, à long terme, que chaque livre vendu contribue à planter un arbre. Les lecteurs peuvent ainsi s'engager au côté de la maison d'édition pour lutter contre le dérèglement climatique tout en lisant des livres de qualité.



**Aux Éditions Bleu & Jaune,  
nos livres plantent des arbres.**

**Cette plantation stocke le CO2 grâce  
à la photosynthèse, elle filtre l'eau,  
libère le dioxygène et préserve la  
biodiversité et la faune.**

LES ÉDITIONS   
BLEU ET JAUNE

102, AVENUE DES CHAMPS-ÉLYSÉES, 75008 PARIS

 **naudet**  
Reboisement

WWW.PEPINIÈRES-NAUDET.COM



## **À propos de Tatiana Sirotchouk, fondatrice et présidente des Éditions Bleu et Jaune**

Française d'origines ukrainienne et polonaise, Tatiana Sirotchouk est Docteure en langue et littérature françaises.

Après ses études à l'université de Tchernivtsi en Ukraine, elle travaille en tant que professeure dans la même université. En France, elle obtient le titre de Docteure en langue et littérature françaises en 2009 à l'université de Nancy 2 (actuellement université de Lorraine) et achève son parcours universitaire par une qualification aux fonctions de maître de conférences en études slaves. Cette même année, elle devient enseignante à l'INALCO, à Paris, et membre de l'équipe de recherche PLIDAM.

Avec plus de dix années d'expérience dans l'enseignement supérieur et la recherche, Tatiana Sirotchouk est l'auteure de différents ouvrages, programmes de recherches, contributions à des colloques et journées d'études, articles et conférences, présentés lors de manifestations universitaires et culturelles en France, en Ukraine, en Allemagne, en Pologne et au Canada.

Aujourd'hui, elle se consacre entièrement aux Éditions Bleu et Jaune, qu'elle dirige avec passion et engagement.

## Pour en savoir plus

### Site web :

<https://www.editionsbleuetjaune.fr>

### Facebook:

<https://www.facebook.com/editionsbleuetjaune>

### Instagram :

<https://www.instagram.com/editionsbleuetjaune>

### Contact Presse

Tatiana Sirotchouk

E-mail : [presse@editionsbleuetjaune.fr](mailto:presse@editionsbleuetjaune.fr)

Tel : +33 9 84 34 52 62

